



Winter 2017 年冬季版

Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



pg02

Editorial
编者按

pg04

Chinese in the
Primary School
汉语教学在小学地开展

pg10

Chinese in the
Secondary School
汉语教学在中学地开展

pg24

School and Business links
with Mandarin
通过汉语连接学校和商业

pg26

Letters from our
Hanban teachers
汉办教师风采

pg30

Mandarin beyond
the Hubs
在孔子课堂以外的汉语

Welcome to our tenth CISS Newsletter

Editorial

Welcome to the Winter 2017 edition of the CISS newsletter. There has been much cause for celebration over the last few months. A perfect, splendid full moon shone across Scotland on the night of this year's Mid-Autumn Festival. Whether this auspicious moon brings us all eternal youth and beauty of course remains to be seen, however, I do hope that it has inspired our shared desire to see our work flourish and bear fruit. Judging by the articles in this newsletter, it certainly seems that learning about Chinese language and culture is flourishing right across the country.

We are now celebrating five years of CISS at the University of Strathclyde and thanks to the strength of our partnership with all of you, we estimate that around 30,000 Scottish youngsters are directly benefitting from opportunities that together, we have made possible. This is no small achievement particularly given the present climate of financial constraint that challenges us all. It is testament to the vision and hard work of all involved who have been so determined to bring such an important international dimension our youngsters' school experience.

As we see more and more Confucius classrooms launch and develop, it gives us at CISS a huge sense of achievement and pride that we have been able to realise this aspiration for so many schools. I'd like to offer a particularly warm welcome to our newest primary classrooms and to our specialist classrooms recently confirmed at Scottish Opera, the Junior Conservatoire at the Royal Conservatoire of Scotland, the Scottish School's Football Association and Edinburgh Zoo.

In September we were delighted to welcome so many of you to the University of Strathclyde for a conference that marked our five year anniversary. This gave us the opportunity to formally announce that Hanban has recognised CISS as a model institute. One of only 31 such institutes from over 500 CIs world-wide, CISS joins an elite group of world-leading institutes that provide a model of quality and innovation that inspire other institutes across the world. Joint funding from the university and Hanban will give the model institute a wonderful new home, in the heart of the Merchant City at the former Ramshorn Theatre. The new building will serve as a Chinese cultural centre that will reach out beyond the university campus to the heart of Scottish communities. It will enable CISS to set new and higher objectives and together we will rise to the challenge to meet the new responsibilities that our model institute status will bring.

In conclusion, although the mid-autumn moon might not decide to grant us the elixir of eternal youth, I'm sure that it will herald a new period of abundance for all of us.

New projects, new partners, new potential for 2017/18!

Fhiona Mackay, Director

编者按

欢迎阅读2017年苏格兰中小学孔子学院秋冬季简讯。近几个月以来发生了很多值得庆祝的事情。今年中秋，玉盘似的满月在云中穿行，淡淡的月光洒向苏格兰大地。圆月兆吉祥，当然，它是否真的能让我们永葆青春，有待验证。然而，我同样希望这轮圆月也激励了我们，照亮了我们共同的渴望——所有的努力都能开花结果。品这些文章，你就会发现，汉语和中国文化正在苏格兰生根开花。

正值庆祝苏格兰中小学孔子学院五周年之时，在此，谨向所有我们的合作伙伴致以真诚的谢意。五年来有将近3万多名苏格兰青少年直接受益。我们共同创造无限可能，得益于所有致力于为青少年提供国际层面校园体验的参与者的愿景及努力。尽管教育财政紧缩，我们依然能创造如此成就。

越来越多的孔子课堂揭牌发展，我们很骄傲，也很自豪能够帮助这么多的学校实现愿望。在此，我想向不久前新成立的小学孔子课堂及四所特色孔子课堂致以热烈的欢迎。他们是：苏格兰歌剧院孔子课堂、苏格兰皇家音乐学院孔子课堂、苏格兰学校足球协会孔子课堂以及苏格兰皇家动物协会孔子课堂。

金秋九月，我们很高兴能够邀请大家到思克莱德大学一起见证孔院五周年庆典。大会上，我们正式宣布苏格兰中小学孔子学院被汉办授予“示范孔子学院”称号。在全球500多所孔院中，仅有31所孔院获此殊荣。苏格兰中小学孔子学院成为示范孔院，引领着全球其他的孔院走向创新高质新孔院。在大学与汉办的共同支持下，孔院即将搬迁至格拉斯哥商业城中心的前Ramshorn剧院。新址将成为走出大学校园，深入苏格兰社区的中国文化中心。既然是示范孔院，我们就会挑起重担，迎接挑战，勇往直前。

尽管在这中秋时节，我们不能像嫦娥一样拥有永驻青春之药，但我确信：明月兆丰年。

2017-2018！苏格兰中小学孔子学院！新的项目，新的伙伴，新的潜力！

供稿：苏格兰中小学孔子学院院长 Fhiona Mackay



Chinese in the Primary School

汉语教学在小学开展

Fife 法夫

A journey I will never forget

As a busy term 1 draws to a close, I have taken time out to reflect on the learning journey I embarked upon this July and how it has changed my life on both a personal and professional level. I was lucky enough to be one of fifteen teachers from Scotland selected to take part in the two week Chinese Summer Immersion in July at Tianjin Normal University organised by SCILT, CISS and Hanban. I left Scotland with great excitement and ambition to discover the Chinese culture alongside Chinese Mandarin language.

I had been lucky enough to mentor a Hanban teacher, JIA Shuya, the previous year and from the beginning I never considered Shuya as just a colleague - we were friends instantly. Prior to my departure from Scotland, she told me about the city of Tianjin and the culture and practices of people who lived there. I knew very little Mandarin, simple greetings and a few numbers from sitting in the classes which Shuya taught the children at my school. As soon as I arrived at Beijing airport, I was made to feel very welcome with passersby coming to help a very confused looking tourist reading a map. Many asked for a selfie in return which became a regular request in our daily routine during our time in China.

Our first 9 days in China were spent in lessons learning about the Mandarin language including vocabulary and the construction of the language around the 4 tones. We were also instantly immersed in the Chinese culture and took part in paper cutting classes and regular trips to museums to explore Chinese history. I learned a lot about myself as a learner, most importantly my resilience in continuing to keep trying as I found the pronunciation of the 4 tones challenging. The teaching style was also completely different from the practice I deliver in my own classroom, another aspect which took time to get used to. With my confidence of speaking to locals growing, I was able to speak to native Chinese speakers during our cultural expeditions with my highlights including The Great Wall, Summer Palace, Forbidden City, Temple of Heaven, Ancient Culture Street and The Olympic Stadium.

I came home with a better knowledge, understanding and appreciation of the Chinese language and culture to share with the children at my school. I also had a greater understanding of myself as a learner and the opportunities which Chinese can offer our children and young people in Scotland. I have worked endlessly this term to ensure my experience in China has made a positive impact upon children and teachers not only within my own school but across my whole cluster.

My school will open as a Confucius Classroom Hub in February 2018 and will ensure children from 12 different primary schools will have access to Mandarin culture and language lessons regularly. I have visited other primary and secondary Confucius classrooms to observe great examples of practice and hope to use what I have learned to ensure Culross can provide learners with the best possible experience and exposure to Mandarin alongside our L2, French. I am currently supporting a Hanban and volunteer teacher within my cluster and have created a 12 week progression which ensures our way of delivering Mandarin is engaging and coherent to all learners. My own understanding of Mandarin has enabled me to support the teaching and delivery of Mandarin through daily classroom routines such as counting, taking the register and greeting children. This has ensured Mandarin is embedded as part of the Curriculum for Excellence at Culross.

At Culross we have been promoting skills for higher education and working life. As part of Developing the Young Workforce, we are in the process of setting up a sustainable business link with Dunfermline Abbey. Children will visit the Abbey, learn about its history and then use their knowledge of Chinese language and culture to develop and produce a leaflet, film or information pack which will be available for Chinese visitors to the Abbey. This project is being supported by Meryl James at the Confucius Institute for Scotland's Schools and Historic Scotland. We are trialing the project with Culross Primary this year and next year hope to run the project across all 12 cluster primary schools with the opportunity of involving other historical sites such as Andrew Carnegie's birthplace, Abbot House and Dunfermline Library. This will have a huge impact on the local economy and encourage more Chinese tourists to visit Dunfermline.

A fantastic example of where Mandarin has proved successful in inspiring children and young people is Kirsty Baxter who left Queen Anne High School this summer. She is now living in China for a year undertaking study at the Tianjin Foreign Studies University. She is in regular contact with the children at Culross and will prepare a monthly blog to share with them which we are all very excited about.

I often hear people commenting that French, German and Spanish should be the only languages taught in primary school. My advice to anyone dubious about the impact that Mandarin can have on learners is to go on an Immersion Course similar to the one I embarked upon as it encouraged me to reflect on my own understanding of Chinese language and culture. I now understand that providing our children with an appreciation and understanding of China will ensure they are better equipped for working life as China is one of the biggest growing economies in the world.

Rhianna Tweedie, Culross Primary School



一段我终生难忘的旅程

在忙碌的第一学期接近尾声的时候，我认真回想了七月的学习旅程以及它给我的个人生活和职业生涯带来的巨大影响。七月，由苏格兰国家语言中心、苏格兰中小学孔子学院和中国国家汉办共同组织的为期两周的“夏日中国行”活动在天津师范大学举行。我十分幸运地成为了入选活动的十五位苏格兰教师中的一位。我带着无比激动的心情和了解中国语言、文化的深切渴望离开了苏格兰。

上学年，我很幸运地成为了汉办教师贾淑娅的导师。我们认识之初，我不仅仅把她当作我的同事——我们当即就成为了朋友。在我离开苏格兰之前，她告诉了我一些天津的风土人情。我对汉语的了解可以说是寥寥无几，仅仅在旁听贾老师的课时学到了几句简单的问候语和几个数字。我一到北京机场就感受到了中国人民的友好。当我一脸迷惑地看地图时，经常有人会主动上前提供帮助，很多时候他们为我解惑后会要求与我合影。在中国这段日子，我们经常遇到想要与我们合影的人。

在中国的前九天，我们上了一些汉语课，学习了一些词汇和汉语的四个声调。我们也上了剪纸课，去了一些博物馆了解中国的历史，受到了中国文化的浸润。作为一名学习者，我更加了解自己了。当我坚持不懈地练习汉语声调时，我发现自己是个很有韧性的学习者。因为声调对我来说很难，加之老师的教学方法跟我的教学方法完全不一样，所以我不太适应。随着我与当地人对话的信心的增加，我们去长城、颐和园、故宫、天坛、古文化街、中国国家体育场进行文化之旅时，我都可以和当地人聊天了。

回到苏格兰后，我与我校的孩子们分享了我对中国语言和文化更深的了解、理解和欣赏。我对作为一个学习者的自己以及中文能给苏格兰的孩子和年轻人带来的机会也有了更深的理解。这学期，我不遗余力地工作，希望利用我在中国的经历给我自己的学校以及我们这个区域的所有学校的学生和老师带去积极的影响。

2018年2月，新的孔子课堂将在我校成立，这将确保十二所小学的孩子获得学习汉语语言和文化的机会。我参观过其他办得不错的小学 and 中学的孔子课堂，我希望利用我从它们那里学到

的经验使卡尔罗斯成为一个可以为学习者们提供最好的汉语学习体验的孔子课堂，当然，我们也不会忽视我们的另一门外语——法语。目前，我正在为我们这个区域的汉办教师和志愿者教师的工作提供支持，我制定了一个十二周的教学计划表以确保本区域汉语教学的趣味性和统一性。我的汉语知识使我可以通过一些日常教学活动来支持汉语教师的教学，比如我会在教学生数数、点名、跟学生打招呼时引导学生使用汉语。这使汉语成为了卡尔罗斯小学“卓越课程”的一部分。

我们卡尔罗斯小学一直致力于提高学生接受高等教育和进入职场的技能。作为我们发展青年劳动力的一部分，我们正在和邓弗姆林修道院建立可持续的商业联系。孩子们将去修道院参观，了解它的历史，紧接着他们要用自己的汉语语言、文化知识为可能到来的中国游客做一本关于修道院的小册子、一部电影或者一个资料袋。这个项目得到了思克莱德大学的吉美乐·詹姆斯和苏格兰文物局的支持。今年，我们仅在卡尔罗斯小学试行这个项目，希望明年我们可以把这个项目推行到本区域全部的十二所小学，也希望可以和更多的古迹单位合作，如安德鲁·卡内基的出生地、修道院院长故居、邓弗姆林图书馆。这将对本地的经济产生巨大的影响，也会吸引更多的中国游客来到邓弗姆林。

克尔斯蒂·贝克斯的经历证明了汉语在激发孩子和年轻人潜力上的成功。她在这个夏天离开了安女王中学，现在正在天津外国语大学进行为期一年的学习。她一直和卡尔罗斯的孩子们保持着联系，也准备开一个每月更新的博客，和孩子们分享她在中国的经历，我们都很期待。

我经常听到人们说，小学只应开设法语、德语和西班牙语三门外语。我建议这些对汉语的影响力持怀疑态度的人像我一样去参加一次中国语言文化体验活动，因为参加完这次活动后，我对中国语言和文化理解深刻了许多。现在我明白了，让我们的孩子去了解和欣赏中国会让他们在今后的职业生涯中处于优势地位，因为中国是世界上发展得最快的经济体之一。

卡尔罗斯小学 瑞安娜·特威迪

Jordanhill 乔丹山

Pambassador Awards

Between April and June 2017, Jordanhill Primary 5 pupils took part in the Pambassador Awards, part of the Beyond the Panda programme organised by Royal Zoological Society of Scotland (RZSS).

This programme gave our pupils the opportunity to investigate, study and explore a variety of topics within the overall context of giant pandas and China. In addition, the pupils attended a session titled 'Our Native Species' where they had the opportunity to examine and explore some of the species native to Scotland and their habitats.

The pupils' project work on Pandas was described as simply "fantastic!" They put their knowledge, imagination and creativity to good use, and produced 2D and 3D pandas which boasted a variety of materials, textures, shapes, sizes and colours. Along with the facts on giant pandas and their habitats in English, they also made good use of their developing Chinese language skills. Beautiful Chinese characters and Pinyin (the Roman script which depicts the pronunciation of the Chinese characters) appeared as part of their project work.

Apart from the language learning aspect of the Panda Project, the pupils also worked hard with their class teachers in their own classrooms, and with RZSS Outreach Officer, Sandie Robb. The Pambassador Awards programme culminated in a trip to Edinburgh Zoo.

The pupils celebrated their achievements and showcased their learning to their parents at a special assembly, where pupils recited poems, chanted rhymes and sang songs in Mandarin to their parents, teachers and other primary pupils. Pambassador badges and class pennants were presented to the pupils and class teachers by Richard Buchan, the Head of Jordanhill Primary.

The Pambassador programme was considered a valuable project by everyone involved. The pupils were totally engaged throughout. Not only did they enjoy learning all about pandas and the conservation of wildlife, they also loved learning the Mandarin language which formed an integral part of the project.

Alison Kelly, Alister Cameron and Yuwen Fortune
Jordanhill School



熊猫大使奖

在2017年四月至六月间，乔丹山小学的五名学生参加了熊猫大使奖活动，这个活动是苏格兰皇家动物协会组织的“超越大熊猫”项目的一部分。

这一项目以大熊猫和中国为背景，为学生提供调查、学习和探索各种主题的机会。此外，学生们参与到一个名为“我们的本土物种”的讲习中，在此学生们有机会调查、探索苏格兰本土物种以及它们的栖息地。

真的可以用“好样的”来形容这群参与熊猫课题研究的学生们！他们充分利用他们的知识，创造力和想像力，用各种材料、纹理、形状、尺码和颜色制作出二维与三维的熊猫。除了用英文介绍熊猫和它们的栖息地，他们还很好地运用了不断进步着的汉语、灵动的汉字与拼音（描述汉字发音的罗马字母）也出现在了学生们的课题研究中。

除了熊猫课题的语言学习外，学生们还在他们自己的教室中与班任老师、苏格兰皇家动物协会的外联官员桑迪·罗伯一起努力学习。熊猫大使奖活动在前往爱丁堡动物园的旅途中达到高潮。

学生们在一次特殊的集会中向家长们展示了他们的成果和所学，在集会上，学生们向家长、老师、其它的同学用中文背诗歌、诵歌谣、演歌曲。乔丹山小学校长理查德·巴肯向学生和班任老师授予熊猫大使的徽章和锦旗。

每一个参与到熊猫大使项目中的人都觉得活动很有意义。学生们全程沉浸其中，大家不仅喜欢了解关于大熊猫和野生动物的一切，也喜欢与项目融为一体的中文语言学习。

爱丽森·凯丽，艾力斯特·卡梅伦，福玉文 乔丹山中学





Mid-Autumn Festival

The Chinese Moon Festival is also known as Mid-Autumn Festival. It is always celebrated on the 15th day of the 8th month according to the Chinese lunar calendar. In Scotland, the Moon Festival falls on the 4th of October this year.

Chinese people celebrate the Moon Festival because of a legend about Houyi, a Chinese archer, saving all the living things on the planet earth. According to the legend, Houyi shot down nine suns from the sky and left us with only one. Those nine suns were actually the Jade Emperor's nine sons. Because of this, Houyi was banished from Heaven and went to live on Earth with his beautiful wife Chang'e. In order to stop a local villain Fengmeng from stealing a bottle of elixir, Chang'e drank all the bottle herself and rose up to the moon and became the Moon Goddess. Houyi was very sad when he learned what had happened, so that very evening he put some moon cakes and fruit on the table in the garden in honour of his wife Chang'e. On that day Chinese people usually pray to Chang'e to stay young and beautiful, and to be with their loved ones.

Chinese people usually celebrate the Moon Festival by getting together with their family and having a big meal. At the meal there are lots of round-shaped food items which include: moon cakes, grapes and apples. Moon cakes are the traditional food for Moon Festivals. Traditionally, Chinese people would eat moon cakes with their loved ones, drink tea, recite poems, play musical instruments and have fun. Nowadays people are sometimes too busy to celebrate this festival in the traditional manner.

The Primary 7 pupils in our school celebrated the moon festival with moon cakes, biscuits, and fruit. We learned about the legends that inspired the festival, about how people celebrate this festival around China. We also learned a famous Chinese poem by Li Bai, a poet from the Tang Dynasty. Then we had sing-off competitions, singing songs and chanting the poem. Trying the traditional foods was great fun. There were mixed opinions about the moon cakes, but overall everyone enjoyed celebrating, and trying something new.

We were all very happy to learn about and take part in celebrating this traditional Chinese festival.

**Ava Hamilton, Anna Hazard, Alexander Thomson, P7
Jordanhill School**

中秋节

每年中国农历八月十五日，是中国的月饼节，这个节日也被熟知为中秋节。今年的中秋节在苏格兰是10月4日。

中秋节起源于一个叫后羿的弓箭手的传说。传说，后羿射掉了天上的九个太阳，只留下一个，拯救了地球上所有人的生命。而那九个太阳实际上是玉帝的九个儿子。因此，后羿被逐出天庭，并和他美丽动人的妻子嫦娥一起来到了地球生活。为了阻止当地一个叫逢蒙的恶棍盗取长生药，嫦娥喝掉了整瓶药后便飘升到了月球，成为了月宫仙子。后羿知道了所发生的一切后非常伤心，每晚他都会在花园的桌子上摆上些月饼和水果来思念他的妻子。在那一天，中国人都会向嫦娥祈祷自己能永保貌美年轻，并祈祷自己能与所爱之人团聚。

中国人民通常会和家人团聚，共进晚餐，共度中秋。晚餐中包含很多圆型食物：月饼、葡萄、苹果。月饼是中秋节的传统食物。以往，中国人民会和他们所爱的人一起吃月饼、喝茶、吟诗奏曲，共渡欢乐时光。现如今，人们有时太忙了以至于不再以这种传统方式庆祝了。

我校小学七年级的学生们用吃月饼、饼干和水果的方式来庆祝中秋节。我们了解了这个节日背后的传说，了解了在中国人们如何庆祝这个节日。我们还学习了一首由唐代诗人李白所写的著名诗歌。紧接着我们进行了歌咏比赛，唱歌、吟诗。能尝试到传统食物真的很棒。关于月饼，大家看法不一，但每个人都喜欢庆祝，喜欢尝试新的事物。

能够了解并参与到这一中国传统节日的庆祝之中，我们大家都倍感开心。

**爱娃·哈米尔顿，安娜·哈泽德，亚历山大·汤姆森，
P7 乔丹山中学**



Midlothian 中洛锡安郡

Confucius Classroom Hub launch Hawthornden Primary

Monday 19th June saw the very successful launch of the Midlothian Primary Confucius Classroom Hub at Hawthornden Primary School.

The opening ceremony was attended by the Deputy Consul General of the Chinese Consulate in Edinburgh ZHANG Limin, Depute Director Fan Lin and Chinese Director TIAN Li of Confucius Institute for Scotland's Schools, Lasswade High School Depute Headteacher Colin Mitchell, council officials and other guests. The ceremony was hosted by the Headteacher of Hawthornden Primary School Scott Lavery. At the beginning of the ceremony, the pupils welcomed the guests with Chinese traditional dragon dance performances. The ceremony set the scene for a morning of celebration, enthusiasm and the sharing of Chinese and Scottish cultures.

P6 pupils sang the Colour Song in Mandarin. P7 pupils sang another Chinese children's song Looking for Friends and performed a fan dance. P3 pupils told a story to guests in both Mandarin and English. The final performance was from Lasswade High School, where S3 pupils performed tai chi with fans. The pupils' wonderful performance left a deep impression on the visitors. ZHANG Limin, Depute Consul General of the Chinese Consulate extolled the virtues of building relationships between China and Scotland and welcomed the new hub. The event culminated in the handing over of a plaque to commemorate the launch and cement the links between our two countries. Hawthornden Primary School is now looking forward to giving more Midlothian youngsters the opportunity to learn about the language and culture of China.

Colin Mitchell, Lasswade High School

霍桑登小学孔子课堂中心揭牌

中洛锡安小学孔子课堂揭牌仪式于6月19日上午在霍桑登小学成功举行。

此次仪式邀请了中国驻爱丁堡领事馆副总领事张立民先生，苏格兰中小学孔子学院外方林凡院长和中方田力院长，拉斯维德中学校长米切尔先生，及苏格兰中洛锡安郡部分政府官员等嘉宾出席。揭牌仪式由霍桑登小学校长拉威利先生主持。仪式一开始，学生们用中国传统的舞龙表演欢迎来宾。接下来的整个揭牌仪式在热情洋溢的气氛中举行，大家不约而同享受到了中国文化的文化带给他们的惊喜。高年级的学生们演唱并表演了中国歌曲《找朋友》，《颜色歌》并表演了扇子舞《茉莉花》。低年级的小学生用中英文双语给来宾们讲故事。最后一个节目是来自中洛锡安郡孔子课堂中心拉斯维德高中的学生们带来了武术节目《太极扇》。学生们的精彩演出给来宾们留下了深刻的印象。中国驻爱丁堡领事馆副总领事张立民先生赞扬了此次活动在建立中国与苏格兰之间良好关系上起到的重要作用并对新孔子课堂的成立表示祝贺。标志着新孔子课堂成立的揭牌仪式将此次活动推向了高潮，同时也加深巩固了中国与苏格兰之间的友谊和联系。如今，霍桑登小学成立了自己独立的孔子课堂，今后会使更多中洛锡安郡的学生们有机会学习到中国的语言和文化。

科林·米切尔， 拉斯维德高中





孔子课堂中心成功登陆玫瑰花园小学

今年，卡里克学片各个学校群集玫瑰花园小学，共同庆祝南艾尔郡小学孔子课堂中心的成立。在过去的一年中，在刘老师的帮助下，学生们体验了中国语言和文化。本次庆祝演出活动包含了来自卡里克学片各个学校关于中国和苏格兰文化的一系列歌舞表演。镇长海伦·穆尼为开幕致辞，苏格兰中小学孔子学院中方院长田力也发表了讲话。

来自凯恩小学、克罗斯希尔小学、小修小学、梅登斯小学、玫瑰花园小学和卡里克中学的学生们都走上舞台共同庆祝正式开幕。

在揭牌仪式结束以后，学生、家长以及受邀的嘉宾一同享受美味的中式自助餐。各个学校在探索中国语言和文化中度过了美好的一年，并将在接下来几年中在原有基础上继续努力。

撰稿人：莎拉·博伊德

South Ayrshire 南艾尔郡

The Confucius Classroom Hub launches at Gardenrose Primary

This year, Carrick Cluster schools celebrated the launch of South Ayrshire's Primary Confucius Classroom Hub, located within Gardenrose Primary School.

Over the past year, pupils have experienced both Chinese language and culture, with support from teacher Miss Liu.

The celebration included performances from both primary and secondary schools in the Carrick Cluster, with a range of singing and dancing from both Chinese and Scottish culture. Provost Helen Moonie gave an opening speech and the audience heard from CISS Chinese Director, TIAN Li.

Pupils from Cairn Primary, Crosshill Primary, Minishant Primary, Maidens Primary, Gardenrose Primary and Carrick Academy took to the stage to celebrate the official opening. After the plaque and classroom were unveiled, pupils, parents and invited guests enjoyed a delicious Chinese buffet. The Cluster have enjoyed a wonderful year exploring Chinese language and culture and will continue to build on these experiences over the coming years.

Sarah Boyd, Gardenrose Primary School



Chinese in the Secondary School

汉语教学在中学的开展

East Dunbartonshire 东邓巴顿郡

Summer in China

On Saturday 8th of July four St Ninian's High School and six Douglas Academy pupils represented the East Dunbartonshire Hub on the CISS Summer Immersion over 5,000 miles away in Tianjin, China.

We stayed in student accommodation while studying at the Tianjin Foreign Studies University during the first section of our trip, which allowed us to be fully immersed in Chinese student life. Each morning we would study Mandarin for three hours. By the end of the week we had learnt conversational Mandarin and we could introduce ourselves, barter and purchase foods at markets.

In the afternoons we participated in a variety of cultural activities such as listening to traditional Chinese music, visiting a local food factory, going to a Beijing opera, making pumpkin dumplings and shopping at a Chinese traditional market.

Near the end of our week at Tianjin we also got to meet local Tianjin high school students at their school followed by a dinner at one of the student's homes where we made different varieties of dumplings together and shared experiences of family and school life in both China and Scotland.

We ended our Tianjin week with a fantastic closing ceremony with hubs from all over Scotland performing a Chinese song or poem. Our East Dunbartonshire hub along with the Falkirk hub brought a bit of Scotland to Tianjin singing Auld Lang Syne in Mandarin and English.

We then travelled to Jinan where we tried our hand at Chinese character writing and visited the beautiful Daming Lake, covered in lily pads buzzing with dragon flies.

After a few days we then travelled to Qufu and got to explore the history and Temple of the ancient philosopher Confucius.

At this point of the trip we were a couple of weeks in and were starting to become more accustomed to the local delicacies which varied from cold purple mash potato to hot stuffed steamed buns. Our Hub's firm favorite was chicken noodles accompanied with jasmine tea - as you can imagine we learned how to ask for that in Mandarin very quickly!

Our final destination was the magnificent city of Beijing. Here we watched a beautiful kung fu show at the world famous Red Theatre. We visited Tiananmen Square, the Forbidden City, the Summer Palace, the Temple of Heaven, Pearl Market and we even got a tour of an ancient hutong village on rickshaws!

The highlight of the trip for most of the students was going to the Great Wall of China and climbing up the steep steps to reach different turrets on the wall to then gaze upon breath taking views that went on for miles.

Returning to Scotland was a mixed bag of emotions. It was sad as we were leaving China which had been our home for nineteen days and we were saying farewell to our new friends as well. On the plus side we were happy to be back with our families and relieved that we would never again have to use a squat toilet!!

We'll remember the trip for our whole lives. It gave us a new outlook on the world and has definitely changed us for the better. As they say in China, “新的经历使我们以一种前所未有的方式去前行”- New experiences move us all in ways we do not always expect.

Mhairi Claire Lynch, S5, St Ninian's High School



夏日中国行

在七月八日，星期六当天，四名圣尼念中学的学生和六名道格拉斯学院的学生共同代表东邓巴顿郡孔子课堂去参加了苏格兰中小学的暑期沉浸式课程，该课程在距离苏格兰5000多英里外的中国天津举办。

我们在天津外国语大学学习时住在学生住宿，这是我们此行的第一阶段，这使得我们可以完全沉浸到中国学生的生活中。每天早上我们会学三个小时的汉语。

一周之后，我们已经学会了用汉语进行会话，用汉语向他人介绍自己，用汉语在当地市场上讲价和买吃的东西。

下午，我们常常参加各种各样的文化活动，例如：聆听传统中国音乐，参观当地食品工厂，听京剧，制作南瓜馅儿的饺子以及在一个传统的中国集市上购物。

一周接近尾声的时候，我们也接触到了天津当地中学的学生，我们在其中一个学生家里吃了晚餐，一起做了不同种类的饺子，也分享了在中国与苏格兰的家庭生活与学校生活的经历。我们的天津之旅以一场精彩的闭幕式结尾。来自苏格兰地区的所有孔子课堂表演了汉语歌曲和诗歌。我们东邓巴顿郡孔子课堂和福尔柯克孔子课堂用英语和汉语一起演唱了苏格兰民歌《友谊地久天长》。

随后我们开始了济南之旅，我们尝试着书写中国汉字，也到访了美丽的大明湖畔，湖中睡莲密布，蜻蜓点水，不时传来阵阵蝉鸣。



几天之后，我们前往曲阜，开始探索那里的历史，并且参观了孔庙。

通过这几周的旅途，我们开始越来越适应当地的饮食，从冷紫薯泥和热蒸小馒头。最受我们欢迎的是茉莉香味的鸡肉面，你可以想象一下我们学会了用汉语快速点这道菜的模样。

我们最后的目的地是参观华丽的都市北京。在这里我们在世界闻名的红色剧场观看了功夫表演。我们参观了天安门广场，紫禁城，颐和园，天坛，红桥市场，我们甚至还坐黄包车游览了老城区的胡同。

本次旅途最精彩的部分就是大部分的同学们参观了中国长城。大家攀爬陡峭的长城阶梯，到达长城上不同的炮台，在远处眺望数英里外的风景。

返回到苏格兰的时候我们心情惆怅。我们即将要离开中国，在这十九天里，这里就像是我们的家。我们也要向我们的新朋友告别，与此同时，我们也非常高兴能回家和家人团聚，并且不用再使用那种蹲便式卫生间了。

我们将记住我们人生中的这段旅程。这段旅程将我们塑造成更好的自己，使我们能更好地以新的视野去展望外面的世界。正如他们在中国所说的：新的经历使我们以一种前所未有的方式去前行。

圣弥安中学，五年级，Mhairi Claire Lynch

2017 Chinese Year of the Rooster



Edinburgh 爱丁堡

Chinese New Year and Mandarin Club at St Thomas of Aquin's High School

On Monday 6th of February, we held our annual Chinese new year day parade. My part was playing the dragon, I was the person holding the dragon's tail. It was great to see so many people coming out of lessons to see the parade. We went all around the school and had a lot of support. It was a great experience for me. I will definitely be taking part in it again! It was a great learning experience and I feel like I have strengthened my knowledge of China and the culture.

Krishan, St Thomas of Aquin's High School

I'm Maks, I'm 14 years old and I am fluent in Polish and English (hopefully one day I will be in Mandarin too). I took part in my first Chinese New Year parade at our school. I was excited but also worried about how other people would react. When I was inside the dragon's costume (I was in the dragon's stomach) there were people knelling down trying to see who was there. If anybody had seen me I would have just said "ni hao!" Between walking through the corridors I begged Xiufen, our Hanban teacher to take pictures of me because I wanted to remember how excited I was. Overall, if I were to describe the Chinese New Year parade at our school I would say "Great!" "Great!" "Great!"

Maksymilian, St Thomas of Aquin's High School

Every Monday, a group of students devote their lunch time to learning Mandarin. We gather in Mr. Montenegro's class to learn and meet a lot of students from different year groups. Having Mandarin during lunch is fun, it's not just an ordinary club, it's an extraordinary club where we can experience a lot of things we've never done before such as the Chinese New Year parade, Chinese calligraphy and how to use chopsticks. Not only that but also

we prepared dumplings for everyone. We are so lucky to have a Hanban teacher, GAO Xiufen, who is very enthusiastic and patient.

Margarita De Vera, St Thomas of Aquin's High School

圣托马斯阿坤斯高中的中国新年和普通话俱乐部

二月六日的这个周一，我们举办了一年一度的中国新年游行。我负责舞龙，是拿着龙尾巴的那个人。我非常高兴地看到那么多人下课后参与到这次游行活动中来。我们去了学校周围的每个角落并且获得了很多支持。这对我来说是一次很好的经历。我一定还要再参加。这是一个很好的学习体验，我觉得我强化了对中国和中国文化的了解。

——科里轩，圣托马斯·阿坤斯高中

我是马克斯，今年14岁，可以流利地说波兰语和英语（希望有一天我的普通话也可以达到这种程度）。我在学校第一次参加中国新年游行。我很兴奋，但也担心其他人会有怎样的反应。当我在龙的服装（我在龙的肚子里）里时，有人拍拍打打想看看谁在那里。如果有人看见了我，我只会说“你好！”行走间穿过走廊，我请求我们的汉办老师高秀芬老师给我拍一些照片，因为我想留住这激动人心的时刻。总的来说，如果我要描述我们学校的春节游行，我会说“好”！“很好”！“非常好”！

——马克西米利安，圣托马斯·阿坤斯高中

每个星期一，一组学生会利用他们的午餐时间学习普通话。我们聚集在蒙特内格罗先生的班上学习和认识许多来自不同年级的学生。午餐时讲普通话很有趣，它不是一个普通的俱乐部，它是一个无与伦比的俱乐部，在那里我们可以体验到许多我们以前从未做过的事情，例如中国新年游行、中国书法和如何使用筷子。不仅如此，我们也为大家准备饺子。我们很幸运拥有像高秀芬这样一个热情、耐心的国家汉办老师。

——玛格丽特·德·维拉，圣托马斯·阿坤斯高中

Falkirk 福尔柯克

China – where dreams come true

China, when I hear that word, all I think about is the fantastic memories. When I got the phone call from Miss Kelly saying that I had a space on the CISS Summer Immersion I was shocked but overwhelmed with happiness as I know this was going to be a once in a lifetime opportunity. The variety of activities we participated in was outstanding, from Chinese opera to visiting the Beijing Zoo. We were also lucky enough to be able to visit a host family who were very welcoming.

One activity that stood out from the rest was visiting one of the 7 wonders of the world; the Great Wall. Our trip to the Great Wall was an overwhelming day as when we arrived you could sense the joy in the air. As we began to climb up I started to realise a slight problem, the steps are all at different levels! My legs began to ache but I pushed through it as I knew it may have been my only opportunity. I got as far as my little legs would take me and came back down. Once reaching the bottom, we had a lovely welcome from our teacher, Miss Macintyre, who was cheering as we landed on the flat ground. We then took photos of the monumental beauty that is the wall. I took a photo with my Scotland flag which made me feel really special as I never thought a little Scottish girl like me would have the opportunity to go to China. The photos will forever remind me of my amazing experiences. Now when I hear the word China, I don't only think of all these amazing experiences, but also of the land where my dreams came true.

Jenna Davie, S5, Larbert High School

中国 – 梦想实现的地方

中国，听到这个词的时候，我所想到的都是美妙的回忆。当我接到凯利小姐的电话，得知我得到了CISS夏令营沉浸式课程之行的一个名额时，我感到震惊、开心，同时也很有压力。我知道这将是一生一次的机会。我们参加的各种活动，从中国歌剧到北京动物园都很出色。我们也很幸运地拜访了一个非常热情的寄宿家庭。

参观世界七大奇迹之一的长城是所有活动中最特别的一个。长城之行是如此地激动人心，到达时，你可以感觉到空气中弥漫着令人愉悦的气息。当我们开始攀登的时候，我开始意识到一个小问题，所有台阶的高度都不一样！我的双腿开始疼痛，但我管不了那么多了，因为我知道这可能是我唯一的机会。我尽我所能地向更高更远的地方攀爬再返回。回到长城底下的时候，我们的老师麦金特雷小姐为我们准备了一个可爱的欢迎仪式，庆祝我们顺利返回平地。紧接着，我们拍摄了震撼人心的长城美景。我拍了一张拿着苏格兰国旗的照片，我真的觉得这是一张很特别的照片，因为我从来没有想过像我这样的苏格兰小女孩会有机会来中国。这些照片将永远提醒着我，关于这次难以置信的奇妙经历。现在，当我听到中国这个词的时候，我想到的不仅是所有这些奇妙的经历，还有那让我梦想成真的地方。

珍娜·戴维， S5拉伯特高中



Shanghai 1998 - Tianjin & Beijing 2017

19 years ago, aged 23, I went to Shanghai with my university. I studied Mandarin every morning for a month while afternoons were packed with cultural activities. In the 90's, learning Chinese was tough for foreign students as teachers were strict and you had to complete several hours of homework every evening to keep afloat. Chinese food was challenging too: turtle soup with head, paws and tail floating in the bubbling broth, snake served with its blood and bile, chicken claws and baby heels. Chinese people used to stare at me and laugh at the size of my feet. They used to stare and point at me in the streets and the bravest ones would poke me or pull my long bleached hair. A European person speaking Mandarin would generate surprise and sometimes almost fear amongst the locals. In those days, Shanghai seemed stuck between the shame of the old European concessions and the arrogance of its bright future. It was fascinating to see old tiled roofs with dragon heads cohabitating with modern buildings sprouting overnight like giant glass mushrooms.

I went back home and life continued but I couldn't get China out of my head. Last year, during the celebration of the New Year of the Rooster in Glasgow, I opened a fortune cookie which said: "A journey of a thousand miles must begin with a single step." – Ancient Chinese philosopher and poet Lao Tzu.

Believe it or not but a few weeks after, I read about CISS offering teachers the opportunity to take part in a two week Teacher Immersion Course in Tianjin during the summer holiday so I made the first step: I applied and found myself on this fantastic journey. It was a dream come true to travel back to China and my old friend didn't disappoint: more glorious than ever, having successfully combined the old & new, resplendent with traditions but also modern technologies. I walked on the Great Wall and finally ticked this off my bucket list. I also discovered a colourful and delicious cuisine (a highlight of the trip was securing a table at the famous Quanjude roast duck restaurant). The locals were welcoming and eager to share their culture and language. While visiting mesmerising landmarks such as the Forbidden City and the Summer Palace I still got stopped by Chinese families asking politely to have their picture taken with me. They would also compliment me on my Mandarin skills which often generated interesting discussions, smiles and hugs.

Through the immersion course, I met a dozen primary & secondary teachers from various backgrounds and I found it truly inspiring to meet such dedicated teachers, all committed to support and encourage Scottish pupils to broaden their horizons. Unlike in the 90's, our Mandarin teachers were patient, smiling and generous with their praising which made lessons a very enjoyable experience.

I came back from this journey with stimulating materials and lots of ideas to introduce China into our curriculum. I also feel better equipped to deliver Mandarin sessions to beginners.

I would recommend the Immersion Course to anyone who feels Scotland and China have a bright future in reinforcing educational, cultural and business links. To conclude, I couldn't help but quote the following:

"Once a year, go someplace you've never been before."

Sonia Baird, St Mungo's High School

上海1998-天津&北京 2017

十九年前，23岁的我作为大学生学习交流的一员，去了上海一个月学习汉语。每天上午学习汉语知识，下午则注重文化活动。在九十年代，外国学生学习中文是很难的一件事，老师要求也非常严格，每天晚上要完成几个小时的作业才能跟上课程进度。当时，品尝中国食物对我来说也是很有挑战的尝试：鳖汤；带血的蛇胆；鸡爪子和童子鸡。那时中国人看见我的大脚都哑然失笑。在大街上走路，他们会很容易认出我是外国人，一些好奇、胆大的人们会主动跟我打招呼，还会拉我的淡金色的长发。一个欧洲学生学习汉语难免令人感到惊奇，有时当地的中国人还会感到害怕。那时的上海似乎正处于欧洲旧式政体和中国蓬勃发展初期的交融期，一些现代的、混搭着带有古典中式龙头屋顶的高楼大厦一夜之间纷沓而至，令人目不暇接，赏心悦目。

后来我回国继续生活，但中国在我的头脑里挥之不去。去年在格拉斯哥庆祝中国鸡年时，我打开了一个幸运卡，上面写着中国古代哲学家老子的名言：“千里之行，始于足下。”

难以置信的是，几个月后，我收到了CISS发给老师们的“暑期天津汉语沉浸式课程之行”的邀请函，于是我迈出了第一步：我提交了申请并获准，荣幸踏上中国之旅！再次去中国是我一直以来的梦想，终于成为了现实。我心目中的中国没有让我失望：比过去更加富丽时尚，奇妙的古典与现代中结合的建筑，凸显了现代科技的发达。我登上了长城，实现了我一直以来的愿望。我还发现了各式各样的美味美食（其中在全聚德烤鸭店的享受实在令人回味无穷）当地人都很热情，很乐意分享他们的文化和语言。在游览一些名胜景点时，例如在故宫，颐和园，我还被一些中国人委婉地请求拍照合影留念，他们也让我秀秀我的汉语技能，我们愉快地交谈，热情地拥抱。

在这次沉浸式课程之行中，我认识了很多不同背景的中小学教师，他们都致力于鼓励和促进苏格兰学生开阔视野，能与这些敬业的教师相识相遇让我觉得很受鼓舞。与九十年代那会儿不同的是，现在教我们学习汉语的教师很有耐心、很友好，常常表扬并激励我们学习，课堂气氛也充满着轻松愉悦。

这次旅行回来，我带回了很多有益于教学的材料，同时我也有了许多在课堂上介绍中国的点子。对于给初学者上汉语课，我也更有信心了。

我想把这种沉浸式课程推荐给所有看好中苏未来发展趋势的人们，无论是在教育文化方面，还是商业合作交流，参加这样的课程都会使人受益匪浅。最后，我想引用这句话来结束我的感想：“每年去一个你以前从未去过的地方。”

宋亚，福尔柯克



Fife 法夫

China Club at Queen Anne High School

A group of eighteen pupils and three staff from Queen Anne High School in Dunfermline are travelling to China (Beijing and Tianjin) during the October holidays to participate in the Sino-British Student Exchange Programme. Supported by CISS, Hanban, Tianjin Municipal Education Authority and other funding partners, China Club was set up to raise the profile of Mandarin and Chinese culture, to develop participants' self-confidence, to raise personal ambition and to develop global citizenship as part of our school's commitment to equity and inclusion.

The group will follow an exciting and engaging programme of cultural and learning activities which will provide a real insight into contemporary Chinese culture, language and everyday life. After arriving in Beijing on Monday 16th October, pupils will visit the Temple of Heaven, Tiananmen Square and the Forbidden City, the Summer Palace and the Great Wall. Pupils will also visit our partner school, Tianjin No 2 High School, where they will follow a language and culture programme before visiting a host family in their home for lunch; this is sure to be a highlight of the visit. A visit to Tianjin Foreign Language University and the Tasly Corporation will also be included.

The Fife Confucius Hub at Queen Anne High School embodies our school's ethos and aims of developing pupils' self-worth, encouraging personal best and supporting the human aspect of our school (positive relationships). Our visit to China will certainly provide lots of opportunities for personal growth, challenge and cultural reflection and it is set to be the trip of a lifetime, in many personal ways, for all involved.

Douglas Sinclair, Queen Anne High School



女王安妮中学中国俱乐部

金秋十月，来自邓弗姆林女王安妮中学的十八名学生和三位教师有幸前往中国的天津和北京两个城市参加中英学生交流项目。此次活动得到了苏格兰中小学孔子学院、汉办、天津市教委和其他合作单位的鼎力支持。中国俱乐部作为我们学校不可或缺的一部分，充分体现了公平、包容的精神，在提升汉语和中国文化知名度，培养学生的自信心，提高个人志向和培养世界公民方面做出了巨大贡献。

此次活动安排生动有趣，通过一系列的文化学习活动，学生们对当代中国文化、语言及日常生活有了长足的了解。10月16日周一抵达北京之后，学生们参观了天坛、天安门广场、故宫、颐和园和长城。此外，学生们还参观了我们的姊妹学校，天津市第二中学，在那里，他们不仅学习了汉语知识和文化，还有幸被邀请到中国学生家中，和当地人一起吃午饭。此次活动给到访的学生留下了深刻的印象，也是此行的亮点。随后，学生们还参观了天津市外国语大学和天士力公司。

设于女王安妮中学的法夫郡孔子课堂体现了我们学校的价值观和培养学生自我价值，鼓励学生自我发展的目标。此次中国之行为学生们提供了更多的机会，帮助他们实现个人成长，培养他们的多元文化意识。对所有参与的学生来说，这将是一次难忘的体验，一次终生受益之旅。

道格拉斯. 辛克莱 女王安妮中学



Glasgow 格拉斯哥

Mandarin in the City of Glasgow Hub

It has been a busy session in the City of Glasgow and we have been able to deliver more Mandarin in our primary and secondary schools. Kingspark Primary has been established as our primary hub and are working with the local learning community to move that forward.

Growing Mandarin with the help of Hanban teachers

St. Paul's High School continue to grow Mandarin in their BGE which was started with Hanban teacher ZOU Huali. She helped us start introductory lessons in Mandarin with S1. They learned about China, numbers, food, introductions, countries, animals, and school subjects. She also taught pupils in St Paul's school, local primaries and early learning centres, about the Spring Festival at Chinese New Year. She was involved in a project comparing past and present life in Scotland and China with the People's Palace and the pupils' work will soon be put on display at the museum. She taught an elective class about Chinese culture, made masks, showed pupils how to paper cut and properly use chopsticks.

This year (2017-18) we have SHAO Yipu working with us. Similarly, he has been very keen to work with pupils and has already taught pupils about his region of China as well as playing traditional Chinese instruments and singing for classes. He has been actively taking part in art classes with different year groups as he is a talented artist. He will soon be regularly visiting Glasgow local primaries to give them a taster of the language.



Hillhead High School China Trip

Hillhead High School will be celebrating its 8th year as Glasgow's Confucius Classroom with a 2-week trip to China. They will spend a week visiting their partner school in Tianjin, then on to sightsee in Beijing.

Laura Campbell-Young, Head of Languages at Hillhead High, said:

"This is a marvellous opportunity for our young people to experience the sights and sounds of a country they have been learning so much about. Developing and enhancing their knowledge of the language and culture, and also putting all their hard work from the classroom into practice, will be the best Supported Study chance our Mandarin learners could have before the National exams in May."

Hillhead High will be taking 27 pupils, accompanied by 3 teachers, and the programme involves Mandarin language classes in the morning and culture classes in the afternoon whilst in Tianjin. The pupils are excited about the chance to visit a real Chinese school and to take classes with their Chinese peers, but the highlight for most will undoubtedly be the day visit with a host family. **"You can't really get a feel for a country until you have spent time with the people who live there,"** said Laura, **"and we've been running culture classes so our young people can get the most from their host family experience."**

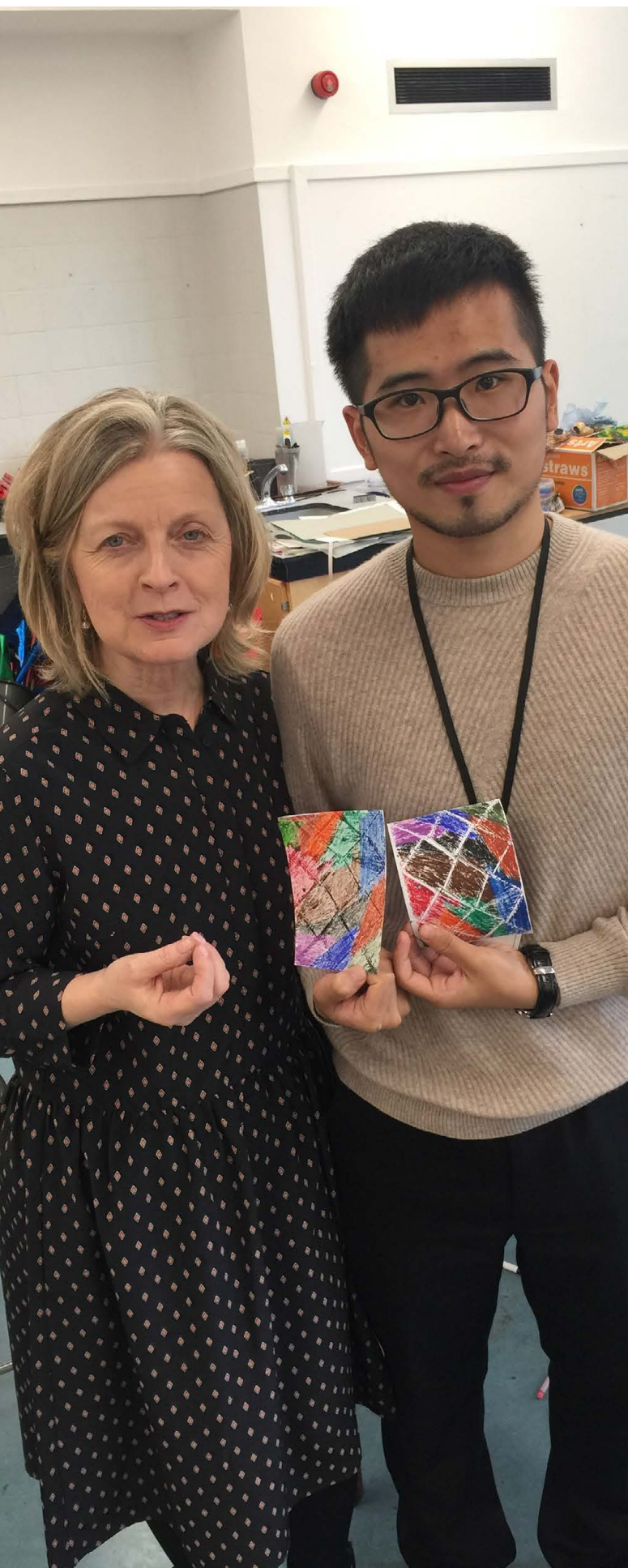
The visit in Beijing will encompass a trip to the Great Wall, the Forbidden City and all the other most famous sites before flying back to Glasgow on 22nd October. You can follow their progress on Hillhead High website and Mod Lang twitter feed.

Glasgow teachers present at the CISS 5 year anniversary conference

Laura Campbell-Young, FH Modern Languages at Hillhead High and Liam McGeady, PT Languages at St Pauls High School hosted a workshop at the CISS 5 year conference to highlight some of innovative work being done in delivering Mandarin in the Glasgow Confucius Hub.

Entitled 'Emotional Literacy and Innovation for inclusion' the workshop gave some practical examples of tools which can be used to enhance the learning experience for young people who, whilst enthused for the language, can still perceive Mandarin as being a difficult language to learn. Amongst the strategies and tools discussed, the workshop gave participants the chance to experience websites such as Quizlet and Kahoot, to help with vocabulary retention and talking, and examples of a reading unit of work which aims to build team-working skills as well as developing reading and dictionary skills within the context of Chinese myths.

Gillian Campbell-Thow, Glasgow City Council



汉语教学在格拉斯哥市孔子课堂的开展

圣保罗中学的汉语教学初试是由汉办教师邹华丽开展的，如今也一直进行着。邹老师帮助我们在中学一年级学生中开展汉语入门课。学生们了解到关于中国、数字、食物、自我介绍、国家、动物以及学校科目方面的汉语知识。在中国新年期间她还向圣保罗中学，当地小学和一些早期学习中心的学生介绍关于农历春节的相关知识。她积极参与人民宫博物馆的一个将苏格兰和中国过去与现在的生活进行比较的项目，并且学生们的作品将很快在该博物馆展出。她教授有关中国文化的选修课，例如脸谱制作，剪纸以及指导学生如何正确使用筷子。

今年（2017 - 18年），我们有另一位汉办教师邵一圃与我们合作。同样，他一直非常热衷于与学生合作，并已经向学生们介绍了他所在的中国区域，为学生们演奏了中国传统乐器、演唱了中国歌曲。作为一名有才华的艺术家，他积极地在不同的年级开展艺术课。他将很快定期到访格拉斯哥当地的小学，向小学生们教授语言体验课程。

山岭中学中国之行

为庆祝格拉斯哥山岭中学孔子课堂成立八周年，山岭中学将开展为期两周的中国之行。届时他们将用一周的时间参观天津的合作学校，之后到北京游览观光。

山岭中学现代语言系的负责人劳拉说：

“这是一个让我们的学生体验他们一直在学习的国家的景色和语言的一个奇妙的机会。发展和提高他们的语言及文化知识，将他们在课堂上的努力付诸实践，这将成为五月份全国考试之前汉语学习者所能获得的最好的支持学习的机会。”

在3名教师陪同下，山岭中学将有27名学生参加此次中国之行。学生们在天津期间，上午参加汉语课程，下午参加文化课程。他们很高兴有机会访问一个真正的中国学校，并与中国同龄人上课，但对于大部分人而言亮点无疑是对寄宿家庭为期一天的访问。“只有和当地人一起生活，你才会对他的国家产生感觉”劳拉说，“我们一直在开展文化课程，这样我们的年轻人可以从寄宿家庭体验中获得最大收益。”

在北京的参观包括长城、故宫以及其他最著名的景点。之后10月22日他们乘坐飞机返回格拉斯哥。你可以在山岭中学的网站以及现代语言系的推特简讯上了解他们的进程。

格拉斯哥教师出席了苏格兰中小学孔子学院5周年大会

山岭中学现代语言系的系主任劳拉和圣保罗中学语言系的负责人利亚姆共同负责在苏格兰中小学孔子学院5周年年会上开展了一场研讨会，研讨会上强调了格拉斯哥孔子课堂在开展汉语教学及文化推广中的一些创新做法。

本次研讨会的主题为“情感素养与创新包容”，会上介绍了一些实用的教学工具。对于那些虽然极为喜爱汉语但是仍认为汉语很难的年轻人来说，这些工具可以巩固学习。在讨论的策略和工具中，研讨会让参与者有机会体验诸如Quizlet和Kahoot等网站，以帮助学习者记忆词汇以及练习口语。研讨会还展示了阅读单元的教学示例，旨在中国神话故事的语境下指导学生们开展团队合作，提高阅读和使用字典的技能。

吉林·坎贝尔少

Midlothian 中洛锡安郡

Lasswade hosts the SCEN Ambassadors Forum

The SCEN Ambassadors Forum was held at Lasswade High School on Friday 9 June, 2017. Colin Mitchell, Depute Headteacher in Lasswade High School, Rosemary Mitchell, SCEN Founder Ambassador, Lewis Harnley and Maia Hollins-Kirk, S4 students at Lasswade High School hosted the conference. Over 60 representatives from different schools and universities attended the conference including Judith McKerrecher, Professional Development Officer at CISS.

Lasswade High Headteacher, Campbell Hornell, welcomed participants and speeches followed. Rosemary Mitchell, Lewis Hanley and Maia Hollins-Kirk spoke on the topic, "What are SCEN ambassadors achieving and where next?" Judith McKerrecher presented "The view from the Confucius Institute for Scotland's Schools," and Stephen Lee spoke about "Finding a partner school in China and developing a productive relationship."

Pupils presented their own thoughts about learning Mandarin and Chinese culture and the conference ended with a look at a year in the life of a Hub school. The conference was very well received by delegates.

Colin Mitchell, Lasswade High School



苏格兰中国教育网络代表论坛

苏格兰中国教育网络代表论坛于2017年6月9日在中洛锡安郡的孔子课堂中心拉斯维德中学举行。拉斯维德中学副校长米切尔先生，苏格兰中国教育网络创始代表罗斯玛丽·米切尔夫人，拉斯维德中学四年级学生路易斯·翰利和玛雅·霍金柯主持了这次会议。在此次会议中，超过60名来自不同学校和大学的代表参加会议，其中包括来自苏格兰中小学孔院的教师职业发展顾问Judith McKerrecher女士。

会议在拉斯维德校长坎贝尔·霍尼尔先生的欢迎致辞下拉开序幕。紧接着，代表们在会议上进行了演讲：罗斯玛丽·米切尔夫人、路易斯·翰利和玛雅·霍金柯分别就“苏格兰中国教育网络代表们现在取得的成绩是什么，下一步的目标是什么”这个话题发表了演讲；Judith McKerrecher女士报告了“苏格兰中小学孔子学院的观点”；斯蒂芬先生就“寻找中国合作学校，发展建设性合作关系”话题发表了演讲。

除此之外，学生代表们分享了他们对学习中文和中国文化的看法。论坛尾声，科林·米切尔先生和拉斯维德中学的学生们回顾了作为孔子课堂中心，拉斯维德中学在去年一年的工作和成绩。许多与会人员对孔子课堂中心一年来的工作给予高度的评价和肯定。

科林·米切尔



UKAPCE 15TH Mandarin Reading Competition Programme

The UK Association for the Promotion of Chinese Education (UKAPCE) 15th Mandarin Reading Competition was held at Lasswade High School on Saturday 10th June. Over 200 students and parents from 9 different schools attended the competition. At the beginning of the competition, UKAPCE President Mr. Ng and Mr. Zhang, Chinese Consul welcomed participants with speeches encouraging Chinese language learning in Scotland. The students from Lasswade High School did excellently and Catherine Allison was awarded first prize for the speech ‘学习语言重要性’ - The importance of learning foreign language. Kyle Skellett was awarded the second prize for the speech ‘我的生活’ - my life. UKAPCE President Mr. Ng and Mr. Zhang presented the prizes to the award winners and posed for pictures with the teachers and students.

JIANG Wei , Midlothian Hanban teacher

英国中文教育促进会第十五届普通话朗诵比赛 (苏格兰赛区)

英国中文教育促进会第十五届普通话苏格兰赛区朗诵比赛于2017年6月10日在中洛锡安郡孔子课堂中心拉斯维德中学举行。来自9所不同学校共200多名学生和家长参加比赛。在比赛开始前，英国中文教育促进会会长武善雄及爱丁堡领事馆张领事致开幕词。他们表示希望越来越多的学生学习中国文化并预祝比赛圆满成功。比赛进行了一个半小时，在这次比赛中拉斯维德中学的学生们取得了优异的成绩。凯瑟琳·艾莉森的“论学习语言重要性”获得了一等奖。凯尔·斯克里特的“我的生活”获得了二等奖。最后武会长和张领事对获奖同学进行了颁奖并与评委老师和学生合影留念。

江薇，中洛锡安郡孔子课堂



From Shanghai with Love: Exhibition & Fashion Show

A group of Lasswade High School pupils and staff were excited to visit the University of Edinburgh's magnificent Playfair Library in August for a combined exhibition and fashion show based on the historic Chinese garment known as the Qipao.

The exhibition featured 30 traditional garments dating back 150 years and the fashion show featured 60 modern and futuristic outfits including some Qipao made from wearable technology which could adjust, not only the colour, but the shape of the garment!

The exhibition provided inspiration for our students who are now working on their own versions of Qipao in our Fashion & Textile Technology courses and other pieces of Chinese inspired designs in our Art & Design department. The results will be showcased in our own Lasswade High School fashion show early in 2018.

Hazel Hanratty, Lasswade High School

主题“爱从上海来”：服装展&时装秀

今年8月，拉斯维德中学的学生和老师参观了在爱丁堡大学Playfair图书馆举办的服装展和时装秀。主题是围绕中国传统服饰旗袍展开的。

此次服装展呈现给我们的是30件传统服饰，每件传统服饰的历史都能追溯到150年前。时装秀上，60件充满现代感和未来派的衣服令我们眼前一亮，其中还有耐用材料技术造出的旗袍，不仅可以转换颜色，还能改变外形。

我校学习时尚与纺织技术的学生正致力于设计他们自己眼中的旗袍和美术设计部门的其他中国元素的物件。这次服装展给他们带来灵感。2018年初，拉斯维德中学也将举办一场自己的时装秀，届时将会有成果展出。

哈泽尔·汉拉蒂



North Ayrshire 北艾尔郡

Wellbeing Project – a family learning initiative

At Greenwood Academy, we introduced an exciting new family learning initiative called ‘jiàn kāng yǔ xìng fú’ – Health and Wellbeing. Twelve pupils and their parents took part. The aims of the project were to work in partnership to promote and improve health and wellbeing through Chinese Culture and language.

For five weeks, the parents and pupils learned how to improve their health by taking part in tai chi sessions and Chinese cooking. It emphasised the importance of keeping fit and eating healthily to help reduce anxiety and build confidence.

The group learned basic tai chi skills such as the tiger and bear. They participated in a short session each week to make sure everyone was relaxed and motivated for the busier kitchen environment.

In the kitchen, the group learned to cook affordable and tasty Chinese meals. Our Chinese teachers came up with a menu each week and demonstrated how to make the tasty dishes that the pupils and parents then tried making themselves. Fantastic meals were produced over the five weeks such as Chinese fried rice, Chicken with peppers, beef noodles, egg foo young and spring rolls. The aroma from the kitchens on these days was amazing. The group also learned some phrases in Mandarin to get a real flavour of China.

The best part of the project was after the cooking was finished. The whole group of parents, pupils and staff sat together to eat what they had cooked. This was a great way of getting to know each other.

The feedback on the project has been tremendous and the final event will see parents and pupils receiving certificates and a special jiàn kāng yǔ xìng fú apron.

Lindsay Reid, Greenwood Academy



“健康与幸福”项目——一个家庭式合作学习的倡议

我们近期在北艾尔郡的格林伍德孔子课堂开展了一个名为“健康与幸福”的家庭式合作学习项目。有12个家庭参与其中。此项目旨在以家庭合作的方式通过学习了解中国语言文化来帮助提升项目成员健康与幸福指数。

在为期五周的项目安排中，我们通过开设气功课和中式厨艺课，学习如何促进健康与坚持合理饮食，强调保持健康和合理饮食的重要性，帮助项目成员减少焦虑提升自信心。

为了让成员们能够以更好的状态参加颇具挑战性的中式厨艺课，我们特意安排了半个小时气功课来学习五禽戏，帮助家长和孩子们放松身心。之后的中式厨艺课上，以家庭为单位的小组们表现出色，颇为享受制作实惠又美味的中餐的过程！我们学校的两位汉语教师每周都会准备新的食谱并详细示范如何做出美妙的中式菜肴。而后，各小组尝试独立完成菜品的制作。通过五周的项目学习，家长和孩子们掌握了五种中式菜品的制作方法，分别是中式蛋炒饭、上海牛肉炒面、彩椒炒鸡肉、芙蓉蛋和春卷。在香气四溢的厨艺课上，成员们还通过学习简单的汉语词汇切实地感受了一把真正的中国风！除此之外，这个项目还有一个最特别的环节。厨艺课后，所有的项目参与者都会围坐到一起享受自己亲手做的美食。这是一种非常好的沟通和交流的机会。

更值得欣慰的是，我们收到家长和孩子们关于此项目的反馈极好。之后，我们还会再安排时间让成员们再次聚集到一起，颁发证书，分发带有“健康与幸福”标识的围裙作为纪念。

林赛·里德，格林伍德中学

South Ayrshire 南艾尔郡

Carrick Academy pupil off to China

Family and friends of Calum MacDonald wished him good luck with a party in the Carrick Centre, Maybole just before his departure to Tianjin, China.

Calum is one of 22 young people to be awarded a scholarship to study Mandarin at the Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, China for the academic year 2017-2018. Facilitated by the Confucius Institute for Scotland's Schools based at the University of Strathclyde, the scholarship is currently the only one of its kind in Europe.

The scholarships are open to applicants from 6th year in Confucius Classroom Hubs and Calum gained a fully funded place at the Tianjin Foreign Studies University including tuition, accommodation and a living allowance. He will also take elective courses in aspects of Chinese culture. The university's motto is "In Pursuit of World Knowledge and Distinguished Character".

Calum elected to study Mandarin as a YASS course during 6th year at Carrick Academy. The Young Applicants in Schools Scheme (YASS) gives S6 students in Scotland the unique opportunity to study a range of university level modules in school alongside their other studies. It is designed to bridge the gap between school and university, college or employment and helps motivated students stand out from the crowd.

Calum told us, "I'm very excited to be going on this amazing adventure, and still dumbfounded by how it came about. I didn't take a great interest in the standard language subjects at school (i.e. German, French) but when the opportunity to study Mandarin arose, I was very quick to select it, mostly out of curiosity.

It goes to show that if you commit yourself to a goal wholeheartedly, then you can accomplish anything, even if the odds are stacked against you."

Carrick Academy Headteacher Shona Stevens commented, "The school had got involved with South Ayrshire Council's initiative and linked with the Confucius Hub at Gardenrose Primary. The opportunity arose for a student to study abroad and Calum was an ideal candidate."

Depute Head Johnny Rusk added, "The Confucius Hub at Gardenrose Primary established the link with the University of Strathclyde and its Mandarin development programme. Calum was the only student to choose the Chinese language option through his Open University Young Applicants in Schools option."

South Ayrshire's Primary Confucius hub is based within Gardenrose in the Carrick cluster and the pupils will benefit from Calum's journey as he will be keeping in regular contact through a project organised by the Confucius Institute for Scotland's Schools.

The links we make whilst Calum is away will strengthen pupil knowledge and understanding of China and its culture, developing their language skills in context and, ultimately, Calum being a role model to our pupils!

Sarah Boyd, Gardenrose Primary



卡里克中学学生抵达中国

在出发去中国天津之前，卡鲁姆·麦克唐纳的家人和朋友在梅博尔的卡里克中心为他举行派对送行，祝愿他在中国一切安好。

作为被授予汉语奖学金的22名年轻人之一，卡鲁姆将在2017-2018学年赴中国天津的天津外国语大学进修汉语。该项奖学金由苏格兰中小学孔子学院提供，且目前在欧洲只有该孔院提供该类型的奖学金。

该奖学金对孔子课堂中心中学六年级的所有学生开放。卡鲁姆在天津外国语大学获得了全额资助，包括学费、住宿费和生活津贴。他也将选修关于中国文化方面的相关课程。该大学的校训是中外求索，德业竞进。卡鲁姆选择普通话作为卡里克中学的第六年的YASS课程。校园计划的年轻申请者（英文简称YASS）为苏格兰地区中学六年级的学生提供了独特的机会学习一系列大学水平的模块。它旨在弥补学校与大学、大学或就业之间的差距，并帮助积极进取的学生脱颖而出。

卡鲁姆告诉我们，“我很兴奋能踏上这趟令人惊奇的冒险之旅，并且对这一切的发生仍然感到惊诧不已。我对学校里的标准语言课程并没有太大兴趣（比如德语、法语）”但是当学习汉语的机会出现的时候，我很快就选了汉语，大部分是出于好奇。这同时也表明，如果你全身心地投入到一个目标中，那么你就能做成任何事情，即使你的面前困难重重。”

卡里克中学的校长肖纳·史蒂文斯说道：“学校参与了南艾尔郡议会的倡议，并与在花园玫瑰小学的孔子课堂中心进行了联系。于是我们有了为学生提供出国学习的机会，卡鲁姆是一个理想的候选人。”

副校长约翰尼·腊斯克补充道：“位于玫瑰花园的孔子课堂中心与思克莱德大学及其汉语发展项目建立了密切联系。卡鲁姆是唯一一名通过开放大学年轻申请者项目选择中文的学生。”

南艾尔郡小学孔子课堂中心位于卡里克学片的玫瑰花园小学，学生将从卡鲁姆的旅程中获益，他将通过由苏格兰中小学孔子学院组织的项目定期接触。

我们在与卡鲁姆定期联系的同时也会加强对中国及其文化的学习和了解，发展学生的语言技能。最终卡鲁姆将成为我们学生的榜样！

莎拉·博伊德

South Lanarkshire 南拉纳克郡

Pathways to Alternative Curricular Education (P.A.C.E)

The South Lanarkshire Confucius Classroom Hub has introduced a programme to promote inclusion and engage the most vulnerable pupils in our learning communities. The Pathways to Alternative Curricular Education (P.A.C.E.), a 2 day programme, offers young people currently in S3 an opportunity to explore an alternative route to learning and achievement. Mandarin and Chinese culture is used as part of the alternative curricular activities on offer. There has been an excellent uptake with over 30 pupils referred to the programme for the academic year 2017/18.

Whilst attending the programme the pupils will be given the opportunity to achieve accreditation for the work they undertake, covering personal social development, health and well-being and environmental project and language. They will also be given the opportunity to take the HSK 1 examination. Through P.A.C.E this inclusive approach to education is intended as an intervention and a process to re-engage the pupils back to full time curricular education.

Robert Burgess, South Lanarkshire Council

非传统课程教育项目 (P. A. C. E.)

南拉纳克郡孔子课堂为以哈密尔顿文法学校为中心的学习社区引进了一个新的教育项目——非传统课程教育，简称PACE。这个项目旨在促进学习，吸引学区内知识水平较薄弱的学生参与。该项目为期两天，给中学三年级的学生提供一个探索学习与成长的新途径的机会。汉语和中华文化则是这个项目所提供的学习活动之一。在2017到2018学年，汉语和中华文化活动就已经为这个项目吸引了超过30名的学生。

在参与这个学习活动的过程中，学生可以通过自己的努力获得学习合格证明，这个证明同时涵盖了个人社会能力发展、身心健康发展、环境保护能力拓展和语言能力发展四个方面，学生还会有机会参加汉语水平一级的考试。通过PACE这个更具有包容度和多样性的教育项目，我们希望能够对那些脆弱的“问题”学生进行积极干预和引导，吸引他们重新回到全日制课程学习中。

罗伯特·伯吉斯



Community Hub Launch

South Lanarkshire Confucius Hub launched their new Community Learning Hub earlier this year. The event was attended by local elected members, the Executive Director of Education, Tony McDaid, Head of Inclusion, Anne Donaldson, local community residents and pupils from local primary schools. The new Community Learning Hub will offer a wide range of learning experiences through language and cultural activities to the wider community promoting a family learning ethos. On the day of the event everyone was able to participate in some of the activities on offer: tai chi, calligraphy, knot making, kung fu and paper cutting. Through the support of the Confucius Institute for Scotland's School attendees were able to sample some traditional Chinese dumplings and tea.

Robert Burgess, South Lanarkshire Council

开启社区课堂

南拉纳克郡孔子课堂在今年年初启动了新的社区学习中心。由地方选举产生的成员：教育执行理事托尼·麦德、教育发展部门主管安妮·唐纳森，以及当地社区的居民、当地小学的学生出席了此次活动。新的社区学习中心将通过语言和文化活动，为更广泛的社区提供多种学习经验、促进家庭学习氛围的提升。活动当天，每个人都可以亲身参与我们提供的一些活动：太极拳、书法、编织中国结、功夫和剪纸。活动参与者还可以品尝一些传统的中国饺子与茶，这都得益于苏格兰中小学孔子学院对苏格兰学校的支持。

罗伯特·伯吉斯

Stirling 斯特灵

A bullet train to Beijing

Big, bustling Beijing. Not just a city but a hot-pot of humanity and infrastructure, washed down with a cocktail of exotic smells. On the approach from Tianjin the road signs point to its vastness. 'Fifth Ring-Road' they announce, then the Fourth Ring-Road, the Third, and so on. The only other place with more rings would be the planet, Saturn. China confronts you and compels you to marvel at its enormity at every turn.

That day I avoided the ring-roads by taking the train. But this was no ordinary train. The Bullet Train takes passengers between the two cities at a maximum speed of 350km/h. By comparison, our coach the previous week from Beijing Airport reached Tianjin in two and a half hours. The Bullet Train took 40 minutes. The on-board digital display in the carriage states, 'Current Speed: 291kmh', and 'Outside Temperature: 35 degrees Celsius'. The queues for metro tickets at Beijing Nan Railway Station were long but thanks to local help I was soon heading for Tiananmen East.

As Beijingers strolled and the tourists sauntered, I stood transfixed at the entrance to the Eternal City, looking across Tiananmen Square thinking of China's long history.

Nowadays, international big brands adorn the streets, Apple, Nike, Michael Kors. And in Scotland, from pandas at Edinburgh Zoo to Petro China's part-ownership of the oil refinery at Grangemouth, China's development continues.

I spent two weeks in Tianjin and Beijing following the Mandarin Immersion Course for teachers (beginner level). We had three hours of language instruction in the mornings and visited many places of cultural interest in the afternoons such as museums and a martial arts school. The final three days were based in Beijing from where we visited the Great Wall, Tiananmen Square, the Summer Palace, Forbidden City, the Hutongs, and the Olympic Stadium, and sampled the famous roast duck. All in all it was a truly fascinating experience which whetted my appetite to develop my Mandarin further and to explore other areas of this incredible country.

Alastair Brown, McLaren High School



通往北京的高铁

北京，这座偌大的城市充斥着熙熙攘攘的人群。细细品尝这座城，有如吃上一锅大杂烩，再喝上一杯鸡尾酒。从天津去往北京的路标就能看出北京有多大。五环路，紧接着是四环路，再然后是三环，如此类推。恐怕这个地球上环数能胜过北京的也只有土星了。中国的每一角落无一不让人为之震撼它的强大。

记得那天，为了避开北京的环环道路，我选择了坐火车。但这居然不是寻常的火车。这子弹头形状的城际列车时速居然可以达到每小时350千米。相比上一周大巴车从北京机场到天津花的两个半小时，这子弹头列车只花了40分钟。车厢上的电子显示屏显示：“当前时速：291千米/小时”；“室外温度：35摄氏度”。在北京南站，排队买票的队伍很长，好在有当地人的帮忙，我很快到达了天安门东。

人来人往，川流不息，而我就像是被固定住了脚一样，驻留在紫禁城城门口，环顾天安门广场，回想那悠久的历史。

现如今，国际品牌矗立北京街头，苹果、耐克、迈克尔高仕。而在世界的另一头——苏格兰，从爱丁堡动物园的熊猫到中国石油（格兰杰默斯炼油厂所有人）都显示了中国的又一发展。

我在天津和北京上了两周的沉浸式汉语入门课，上午是三小时的语言介绍课程，下午则参观一些文化景点，如博物馆、武术学校。旅途的最后三天，我们把时间留给了长城、天安门、颐和园、故宫、胡同、鸟巢，当然，我们还品尝了著名的北京烤鸭。

总的来说，这真的是一次令人沉醉的经历。不仅仅激励了我应我更进一步地学习汉语，还激励了我探索这个国家更多的地方。

阿拉斯泰尔布朗，麦克拉伦中学



School and Business links with Mandarin

汉语教学在小学开展

Edinburgh Castle Project

Lasswade High school has a link with Edinburgh Castle as a business partner through the Midlothian Confucius hub. Each year Mandarin learners at the school get the chance to work on a project to use their Mandarin skills in a course connected to the castle.

This year the castle linked the school with Global Treasure Apps (<http://globaltreasureapp.com>). To kick start the project, Sylvie Silk, Learning Officer at Historic Environment Scotland, and Francis O'Neil from Global Treasure Apps visited the school to brief the students. The students working in groups of 6, identified themes for their proposed trails: animals, weapons, stonework, statues and hidden gems.

After working on some initial questions, using guide books supplied from the castle, the group leaders and members of each group visited the castle with Mr. Mitchell, Lasswade's Depute Headteacher and Mandarin teacher YAN Jun to take some initial photographs. The school group was accompanied by staff from Global Treasure Apps who helped them identify other suitable questions.

The group leaders and the other members from each group returned to the castle the following week with Mandarin teacher JIANG Wei and YAN Jun so students could take photos and complete their notes for the work ahead.

Francis O'Neil continued to work with students to help turn their questions and photographs into trails on the website. The next step is to translate the trails into Mandarin for both learners and native speakers.

On Tuesday 30th May, Sylvie Silk, France O'Neil, Colin Mitchell and Meryl James, Senior Professional Development Officer at CISS issued certificates to all students who participated in the Edinburgh Castle Project.

JIANG Wei, Midlothian Hanban teacher



爱丁堡城堡项目纪实

苏格兰中洛锡安郡孔子课堂中心拉斯维德中学一直以来都与爱丁堡城堡保持着合作关系。每年中文班的学生们都能获得与城堡项目相关的中文锻炼机会。今年爱丁堡城堡联合旅游网站Global Treasure Apps与学校进行合作。项目第一部分是爱丁堡城堡学习官员Sylvie Silk 和来自旅游网站Global Treasure Apps的工作人员Francis O'Neil前往拉斯维德中学，与中文班学生见面。提供几个学生可以研究话题：动物，武器，雕像，石刻工艺和隐匿的宝石。整个中文班分成了六个组，每组选定自己所要研究的话题。

在城堡提供的说明书的引导之下，解决了一些基本问题之后，校长科林·米切尔和孔子课堂闫君老师带领中文班部分学生去爱丁堡城堡参观采集照片。参观期间网站的工作人员陪同，确定合适的问题。小组组长在接下来的几周和相应小组的其他两名组员同学在中文江薇老师和闫君老师的带领下到不同的区域完成采集对自己话题有用的信息和照片。

其后网站的工作人员Francis O'Neil 又两次前往拉斯维德中学把问题和照片做成选择题链接放入网站，紧接着学生会把题目翻译成中文来提供给中文学习者和前来参观的中国游客。

5月30日当天，城堡学习官员Sylvie Silk，旅游网站Global Treasure Apps的工作人员Francis O'Neil，拉斯维德中学校长科林·米切尔及苏格兰中小学孔院高级教师发展顾问Meryl James对参与城堡项目的同学颁发了纪念证书。

江薇



Pupils learn to sell to the Chinese market - IDL Connections Day at Elgin Academy

On Friday 22nd September, Elgin Academy and the local prestigious cashmere manufacturer Johnstons of Elgin jointly organized the annual IDL (Interdisciplinary Learning) Connections Day.

Johnstons of Elgin supply cashmere products to the British royal family and the famous British brand Burberry. In recent years, seeing the vast potential of the Chinese market, they have been committed to creating and launching their own brand in China. This provided the basis for the collaboration with Elgin Academy for the annual IDL Connections Day. S2 pupils worked in teams to devise strategies for marketing Johnstons of Elgin cashmere products to the Chinese market.

Our two Mandarin teachers WANG Sufang and CHEN Peilan helped support the day. They answered pupil questions about Chinese culture, currency, customs, hobbies, and the economy and helped with Chinese characters and advertising translations. The Mandarin teachers helped students develop a balanced understanding of China. Without them students would have been reliant on the internet for information to help their project. The student's work was judged by Mr. Barnett, Headteacher of Elgin Academy and Jim Morris, Learning & Development Manager at Johnstons of Elgin.

After a day of intense competition, Class 2G2 emerged as the winners. Through the day the pupils not only developed and applied skills of communication, creativity, and teamwork, but also gained a better understanding of China. Subsequently many pupils expressed a desire to learn Mandarin.

WANG Sufang, Moray Hanban Teacher



莫里地区孔院教师参加本地中学与企业的 国市场开发活动

2017年9月22日星期五，莫里地区埃尔金中学和当地著名羊绒制品生产企业约翰斯顿·埃尔金联合举办了一年一度的跨学科学习日。

约翰斯顿·埃尔金是英国著名的羊绒制品生产商，他们是英国皇室羊绒制品供应商并为英国著名品牌巴宝莉供货。近年来，他们瞄准前景广阔的中国市场，致力于打造和推出自己的品牌，并与埃尔金中学合作举办一年一度的中国市场推广展示活动。该中学全体二年级学生要在全面了解中国的基础上设计出针对中国市场的有创意的包装、广告、销售、运输等方案。

受苏格兰中小学孔子学院委派在该地区担任汉语教学任务的王素芳老师和志愿者陈佩兰被邀请担任该活动的中国顾问和评委。她们细致、耐心地回答了学生们关于中国文化、货币、风俗、爱好、经济等各方面的问题，并为学生们的展示活动提供了汉字书写、广告翻译、日常问候等帮助，同时还及时修正了学生们在网络上获得的对中国的错误的认识。在当日的展示环节两位老师还和埃尔金中学的校长巴尼特先生以及来自约翰斯顿·埃尔金的金·莫里斯先生一起担任了评委工作。

经过一天的激烈角逐，最终2G2小组获得了冠军。此次活动，学生们不但提高了交际、创新以及团队合作能力，还对中国有了更为全面的认识和了解，许多学生对中国产生了浓厚的兴趣并萌生了学习中文的打算。

王素芳—莫里





News from our Hanban Teachers 汉办教师风采

Some Hanban teachers have written about recent events in their schools.

LIU Xue – Edinburgh

Meeting Scotland in China

Hi there, this is Xue, from the very northeast of China. I am now a Mandarin teacher but before coming to Scotland I was studying interpreting in Tianjin. A very fortuitous opportunity saw me become a guide for the CISS Teacher Immersion Course 2017. I met Scotland in China.

Just as I was worrying that I wouldn't do a good job, the group arrived. The image of the British gentleman with a bow-tie was in my mind (which actually would have been impossible as the temperature was 40°C that day). However, the first sight of them revealed the truth; they were dressed casually and smiling at me all the time, which substantially eased my worries.

What impressed me most were two things. Their talents for Mandarin went far beyond my imagination given the fact that most of them were starting from scratch. And their strong desire to witness local life in China. Instead of asking for directions to tourist destinations such as the Tianjin Eye they asked for the address of local places such as the post office. Murray took a trip to Taida Football Station and Alastair travelled to Beijing to explore.

As we came closer, we got to know each other better. And finally, it came crossed my mind that we had become friends. I have always believed that friendship surpasses borders because we are all citizens of the global village.

Time flew and we said goodbye in Beijing. The 2 weeks left me with a precious legacy - before I moved to Scotland to work for CISS I already had friends everywhere in Scotland. And such friendship is the connection of free souls.

Good friends reunited at CISS. I think that is destiny. It is kismet that we at CISS met!

刘学一爱丁堡

在中国遇见苏格兰

大家好，我来自中国的东北，在来苏格兰教汉语之前，我在天津学习口译。一个很偶然的机会我成了2017CISS本土老师夏令营的一名陪同，也是在那里，我在中国遇见了苏格兰。

当我还在担心自己能否胜任这份工作时，夏令营的第一堂课就这样开始了。打着领结的英伦绅士形象一直在我的脑海中萦绕（事实上根本不可能出现，天津当时温度可以达到40°C）。但是，第一眼看到他们的时候，我发现真相：他们着装都很随意，脸上一直挂着笑容，让我倍感轻松。

在苏格兰友人身上，有两点让我印象深刻。第一是他们学习汉语的天赋超出了我的想象，要知道他们很多人都是第一次接触汉语。第二点是他们有一种强烈的意愿，观察并见证当地人的生活。我本以为他们会问我怎么去当地的旅游景点，比如天津之眼，而事实上他们问了更具中国特色的地点，比如邮局。另，Murray去了天津泰达的足球场，而Alastair也踏上了北京的发现之旅。

更多的接触也让我们彼此更加了解。最后，一种念头闪过我的脑海——我们成了朋友。我常常想，友谊应该是超越国界的，因为我们大家都是地球村的一员。

时间飞逝，我们在北京告别。与苏格兰老师相处的这两周给我留下了宝贵的财富——在我到CISS工作之前，我的朋友已经遍布整个苏格兰。而这种友谊是一种自由的灵魂之间的联结。好朋友最终在CISS相聚。我想这就是命运，是命运让我们在CISS重聚。

ZHANG Minqun – Highland

When Glasgow meets Chongqing

Chongqing, a city in the mountains, is the major port city in the upper Yangtze River region in southwest China. It is a city which brought me up and educated me. The city of Glasgow, the modern cultural capital, is situated on the River Clyde in the country's West Central Lowlands. It is a city that I met for the first time when I came to Scotland and has shown me lots of possibilities.

In Glasgow, it's great to have a drink and a chat in a pub. A glass of wine or even a whisky, are more than welcome. If you are really hungry, you get together with your friends and have some fresh fish and chips. While in Chongqing, hotpot, characterized by its diverse ingredients and steam aromas, is one of the most loved foods for local people.

The jewel of Chongqing and one of its newest landmarks is the light railway. It fits perfectly into the complex city and mountain landscape. However, walking or hopping on the bus is really good when you travel around Glasgow, you can experience the most extraordinary and beautiful city sights this way and find all the places you want to go.

Even though Chongqing and Glasgow are thousands miles away from each other, people who live in this two city are both friendly and passionate.

I have fallen in love with these two cities.

张敏群一高地

当格拉斯哥遇见重庆

山城重庆是中国西南部长江上游一座主要的港口城市，是抚养我长大教育我的城市。现代文化之都格拉斯哥位于苏格兰中西部低地地区的克莱德河旁，这是我来到苏格兰遇见的第一座城市，她让我看到了无限可能。

在格拉斯哥，在酒吧里畅饮聊天是很棒的体验。一杯酒，甚至威士忌简直再好不过了。如果你饿了的话，你可以和朋友一起去吃炸鱼和薯条。但是在重庆，以丰富的佐料和浓烈的香味著称的火锅，是当地人最爱的之一。

重庆最新的地标性建筑是她的轻轨。它完美地融入了城市景观和地势。然而，当你在格拉斯哥旅行的时候，通过徒步或者坐公交，你可以体验到最棒的城市景观，找到你想要去的地方。尽管重庆和格拉斯哥相隔数千里，但居住在那里的人们都友好而热情。

我深深地爱上了这两座城市。

Yan Jun – Midlothian

Celebrating Chinese Mid-Autumn Festival in Lasswade High School

From 2nd to 6th October 2017, Lasswade High School celebrated the Mid-Autumn Festival. On 2nd October, Deputy Head Teacher Mr. Mitchell, Mandarin teachers and 12 senior pupils decorated the school with lanterns and Chinese knots, which brought the school more of a holiday atmosphere.

On 3rd October after school, Deputy Head Teacher Mr. Mitchell, Mandarin and home-economic teachers organized a mooncake baking class. 40 pupils came to join us. We first told the origin of Mid-Autumn festival to pupils. Then we demonstrated how to make mooncakes. Pupils were divided into different groups and made their own fillings based on their preference.

The first mooncake baking class was a big success, so we arranged another one on 4th October. This time the participants were all seniors from Mandarin class. This time they not only made the fillings but also the dough. Everyone enjoyed it.

This celebration not only made pupils experience mooncake baking, but also built bridge between Chinese and Scottish culture.

闫君一中洛锡安郡

拉丝维德中学中秋节庆祝

2017年10月2日到10月6日，拉斯维德中学展开了为期一周的中秋节庆祝活动。10月2日，副校长、中文教师及12名高年级学生用灯笼，中国结等布置学校，为学校增添了浓厚的节日气息。

2017年10月3日放学后，副校长、中文老师和烹饪老师一起组织了做月饼活动。40名S2的学生踊跃参与。中文老师先给大家介绍了中秋节的起源。然后，我们给学生们演示了月饼的制作过程。最后，大家分成了不同的小组，尝试制作自己喜欢的馅儿。

由于做月饼活动受到了大家的喜爱，于2017年10月4日，中文老师又组织了一次月饼制作活动，此次活动面向高年级学习中文的学生。这次学生不仅自己制作馅料，还自己尝试揉面，大家都非常开心。

这次活动不仅让学生体验了中秋节和月饼制作，更是架起了中国和苏格兰之间的文化桥梁

TIAN Xueping – North Ayrshire

Celebrating Chinese Mid-Autumn Festival

Mid-Autumn Festival is the second most important festival in China next to Spring Festival. It is based on the meaning of a full moon, and the idea of reunion for all families. I felt that by introducing my pupils to this festival it was a good opportunity for them to learn more about Chinese culture and tradition. For my S5 class, I introduced typical customs and legends about Mid-Autumn Festival, and taught related Mandarin phrases, characters, poems, good wishes and blessings. Then we talked about special food for this festival (their favorite part!) and I introduced crabs and mooncake. With my guidance, pupils learned how to make crab paper-cuttings, design a moon cake and their own unique Chinese style Mid-Autumn cards, with the blessings or poems they had learned on them. I am so pleased that all of them were so creative and dedicated during these activities.

For the Chinese culture lunch club, I showed pupils videos about the customs and legends about Mid-Autumn Festival, and we learned how to say some phrases and blessings in Chinese. When they came back the following week, it was on the very day of Mid-Autumn Festival. We organized all the pupils to compete in a quiz and lucky draw game. All of them were so curious and excited to get involved and won little gifts such as postcards, Chinese recipes, shuttlecocks, and Chinese paper-cuttings. The best reward and the most exciting for them was the chance to taste my home-made moon cakes with different fillings.

All the pupils enjoyed the activities I designed for them because they not only learned something about Chinese culture but also made or earned some souvenirs for themselves and even got the chance to taste some Chinese food. I felt excited that my pupils were so happy to get involved.

田学萍-北艾尔郡

孔子课堂活动纷呈欢庆中秋

中秋节，是仅次于春节的第二大中国传统节日，承载了以“月”为中心，以祈求团圆为寓意的文化信息。给外国的学生介绍中秋节，是一个促进他们了解中国传统文化的良好契机。

有关中秋节的教学活动分为两个部分进行，第一个部分是以S5为教学对象设计的中秋主题课程，在课上我们首先介绍了最具代表性的中秋习俗和神话传说，学习相关短语，汉字，诗歌以及祝福语。然后我们谈到了节日美食，并重点介绍了与活动环节解密相关的螃蟹和月饼，学生们在我的指导下饶有兴致的制作了螃蟹剪纸，并分组设计月饼的样式，最后用学到的中秋祝福语和诗句设计富有中国风元素的中秋祝福卡。让我非常开心的是学生们在这些活动当中非常专注，非常有创造力。

中秋活动的第二个部分是针对周三参加汉语角的学生，第一次活动给学生播放了一个有关中秋传说小视频，了解中秋习俗和神话传说，学习说相关短语和祝福语，并与他们一起动手设计和制作了一本关于中秋故事的小书册。第二次活动正好赶上中秋节当天，我们组织学生进行有关中秋的有奖问答和幸运抽奖，学生们争先恐后、兴致高涨，赢得了明信片，菜谱，毽子，中国剪纸等不同的小礼物。但是最令他们激动的还是品尝我特意这次活动亲手制作了各种馅料的月饼。

学生们都非常喜欢以上各个活动，因为他们不但学习了解了中国文化，还能亲手制作或赢得一些纪念品，甚至还有机会品尝到中国味道。看到学生乐在其中我也深感欣慰。



LI Bei – South Ayrshire

Reflecting on the Summer Showcase and teaching Mandarin

The 2017 Summer Showcase in Ayrshire was brilliant. It was a joint event with all three Ayrshire Confucius hubs and their cluster schools on Thursday 15th June. Pupils and teachers, together with representatives from the Confucius Institute for Scotland's Schools, had a wonderful afternoon.

As I am busy with teaching every day, it can be a challenge to find the time to prepare well for classes. However, it is also a good opportunity to increase our influence so it's extremely important to do my best. The resulting hard work is incredibly rewarding.

Recently after teaching and performing the song Ba Luo Bo, I reflected and realized that it was very well received. There are many other performances worth teaching in class. I felt it was necessary to do further reflection and development in this area. Below are my thoughts on using performances in class.

1. Choose a song with actions that engages the participants. There were 17 pupils in P3 in St Patrick's Primary School, Troon and the whole class were engaged. When pupils each have a role they are eager to play and enjoy the activity more.
2. Do plenty of preparation before asking the pupils to perform. Using a PPT I told them the story behind the performance so they understood the meaning and were ready to take part in the story. Additionally, I encouraged them to sing out loud until they could sing the song freely and smoothly. I also gave the class teacher written materials to help her explain the meaning of lyrics to any pupils who needed more support.
3. It is crucial to communicate and collaborate with colleagues. Apart from the relevant primary school teachers, I was supported by other colleagues. The masks were created by the art teacher Ms. Daly and her SLC class (from their happy faces you can see how much they enjoyed it). Fiona and Kathleen helped take the masks to Troon. Many thanks to everyone!



李蓓—南艾尔郡

艾尔郡夏季汇报演出的反思

2017年6月15日，艾尔郡三个孔子课堂联手合作举行了夏季汇报演出，各校师生以及孔院领导一起欣赏了精彩的表演并度过了一段快乐的时光。

对于日常工作繁忙的汉语老师，准备节目充满挑战。然而，这是扩大我们孔子学院影响力的大好时机，不容忽视，必须全力以赴。结果表明，一切都值得。不少节目值得学习。我反思后发现“拔萝卜”这个节目好评更多，感觉有必要进一步总结和发扬。

一、适合表演者的选材。特伦的圣帕特里克小学三年级共有17名学生，全员参加。每人担当一个角色以后他们踊跃表演，并乐享其中。

二、表演前充足的准备。首先借助幻灯片讲故事，在他们明白了歌曲中故事的意义以后，引导她们大声唱出来，直到能够轻松地熟练地唱下来再进行表演。同时准备充分的语言材料，留给班级老师，帮助她进行必要的讲解。

三、相关人员密切的沟通协调。除了小学有关老师（三年级的Mrs Barclay和四年级的Mrs Toner老师）的合作以外，还得到了其他同事的帮助。表演用的面具就是玛格丽特女王中学的Rothnie Daly老师带着她的SLC班的学生做的（从照片中可以看出他们非常高兴）。Fiona和Kathleen老师帮我把手面具运到特伦。非常感谢她们！





Mandarin Beyond the Hubs

孔子课堂以外的汉语

Advice from a former Tianjin Scholar

Although I have always had a general interest in China, I first got into Mandarin when I went to high school. I went to Our Lady's High School in Cumbernauld which is a Confucius classroom hub. The teachers ran lunchtime Mandarin clubs and I learned a couple of words and some culture during my time in high school. However, it wasn't until 6th year when I was able to pick it as a subject that I really fell in love with China.

To learn Mandarin, it's essential that you throw yourself into it. At first the tones and sounds will be weird because it is so different from any European language but don't be afraid of sounding silly. Also, don't be put off by characters, once you get your head around them, they're quite easy to remember.

When I moved to China for the yearlong scholarship in Tianjin, I was surprised by how quickly our Chinese improved. Not only our vocabulary, but how quickly we began to read and how quickly we could reply to native Chinese speakers. It was challenging at the beginning of the year when my Chinese was still quite basic and I had to set up a Chinese bank account by myself. However, the peak of my Chinese came near the end of the year when I was able to discuss politics and Brexit in Chinese.

Often to relax with my friends after class, we would go for food together. In China, eating out at a restaurant is a very social activity and you spend a lot of time in the restaurant chatting. From the college we studied at, we would go out to eat as a class. Going out to eat was a big part of my time there.

Finally, to any future scholars, be open to trying everything when you are there. Join in with what is going on outside of the dorm, you may meet people who become great friends. Don't be scared of street food either, it is some of the nicest food there. Also, take advantage of the time off you get to travel, or

take short trips on weekends. Finally, take tonnes of pictures. When you look through them all after coming home, it will make you feel homesick for China.

Claire O'Toole, CISS Alumni

来自前天津奖学金获得者的建议

尽管我一直以来都对很感兴趣，我是在上高中的时候才开始学汉语的。当时我在坎伯纳奥尔莱德中学就读，那儿开设了孔子课堂，老师们在午饭时间的汉语角教授汉语，于是高中时我就学会了几句话和一些文化知识。然而，六年后，我才真正的爱上中国。

学习汉语，你必须投入其中。因为汉语与任何欧洲语言差别甚远，起初，语音语调会很奇怪，但别因此而不敢说。此外，不要因为汉字阻挡前进的脚步，只要你脑中常常回忆汉字，它们也是很容易被记住的。

当我拿了一年奖学金来到中国天津后，我自己都惊讶于自己中文的进步速度。不仅仅是词汇，我的阅读速度与与当地中国人的交流沟通速度也提升了。年初我开中国银行账户的时候还只能使用基础汉语。然而年末的时候，我的中文水平已经达到顶峰，当时我都能够用中文讨论政治和英国脱欧问题了。

我经常在课后和朋友们一起放松放松，吃吃东西。在中国，下馆子是常见的社交活动，人们通常会花很长时间在餐厅里聊天。在我的大学，我们常常一个班出去吃饭，这也是我课余时间的一个主要活动。

最后，我有句话想对未来的奖学金获得者说，那就是勇于尝试。走出宿舍，你遇到的一些人将成为你很好的朋友。别害怕街头小吃，很多美味可就出自那里。另外，多利用假期出去旅行，或者只是在周末出去走走。最后，多多拍照，当回家翻阅它们的时候，你会涌起对中国浓浓的“乡愁”。

克莱尔·奥托尔

The Strathclyde Student Immersion Course

I would have never imagined seeing the Great Wall of China and learning Mandarin before I came to Scotland. It all started with taking Mandarin classes offered by the CISS, which then led to one of the best experiences of my life and brought me so many opportunities.

In summer 2016, I travelled to China for a two week Language and Cultural Exchange Programme in Tianjin and visited so many beautiful places including the Forbidden City, Temple of Heaven and Summer Palace. I walked up the Great Wall of China, watched the breath-taking view and thought about how lucky I was. In addition to furthering my Mandarin skills, I learned about Chinese culture and history. Tai chi, calligraphy and paper cutting were my favourite classes.

My experience in China was exceptional! It was very different from all other places I've visited and this is what I loved about China. Not to mention the food, of course! As a tea lover, I enjoyed the dozens of different types of Chinese tea. When I tried to put my beginner level Mandarin into practice, I noticed how much people appreciated my effort. I even managed to bargain when I was shopping!

I believe that learning a new language is an extraordinary step into revealing a new culture. I discovered the fascinating world of Mandarin when I was in China. The grammar is surprisingly straightforward with no tenses, cases or genders. Writing the characters may be the challenging part but it is what I find the most interesting and fun! I passed both HSK Level 1 and Level 2. I am now preparing for HSK Level 3. My aim is to improve my Mandarin skills and to go back to China, this time to stay longer!

All in all, I truly enjoyed my time in China and look forward to going back to explore more. I am grateful for the opportunity and would like to thank the CISS for one of the best experiences of my life.

Meryem Horasan, PhD Law student, University of Strathclyde

思克莱德大学学生沉浸式课程

在我来到苏格兰之前，我从来没有想象过自己能见到中国的万里长城，也没有想象过学汉语。这一切都开始于苏格兰中小学孔子学院开设的汉语课程，在选择这个课程之后它带给了我人生中最美好的经历之一，也带给了我很多机会。

2016年夏天，我前往中国在天津参加了为期两周的语言和文化交流项目并游览了很多美丽的地方，包括故宫、天坛和颐和园。我登上了中国长城，看着令人叹为观止的景色，同时感叹自己有多么的幸运。除了进一步提高我的汉语水平外，我还学习了解了中国的文化和历史。太极、书法和剪纸是我最喜爱的课程。

我在中国的经历是独一无二的！中国和其它我去过的所有地方都非常不一样，而这也正是我爱中国的地方。当然食物是不用说了！作为一个饮茶爱好者，我喜欢几十种不同类型的中国茶。当我试着将我的初级汉语水平加以实践的时候，我感受到了周围的人肯定我的努力。我甚至能够设法在购物的时候用汉语讨价还价！

我相信学习一门新语言是揭开新文化面纱的关键步骤。当我在中国的时候，我就发现了汉语世界的迷人所在。语法简单直接得令人惊奇，没有时态，词格或者词语的阴阳性之分。写汉字可能是最具挑战性的部分但这也是我认为最有趣最有意思的地方！我通过了HSK1级和2级考试，现在我正在准备HSK3级考试。我的目标是提高我的汉语水平然后回到中国，这一次会待得更久！

总之，我真的很享受自己在中国的时光，也期待着更进一步的探索。我很感谢苏格兰中小学孔子学院给我机会去中国，使之成为我人生中最美好的经历之一。

玛丽娅·霍拉桑，法学博士学生，斯特拉斯克莱德大学



Contact us

CISS

LH-233 Lord Hope Building
University of Strathclyde
141 St James Road
Glasgow, G4 0LT

Tel: +44 (0)141 444 8180
Email: ciss-info@strath.ac.uk
Website: www.strath.ac.uk/ciss

联系我们

苏格兰中小学孔子学院
格拉斯哥市圣詹姆斯路141号 斯特拉斯克莱德大学 霍普勋爵大楼二楼 233 室
邮编: G4 0LT

电话: 0044 (0)141 444 8180
邮箱: ciss-info@strath.ac.uk
网址: www.strath.ac.uk/ciss

